
UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua
Sidang Akademik 2007/2008

April 2008

HBT 105 – KAEDAH PENTERJEMAHAN

Masa : 2 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi ENAM muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini

ARAHAN KEPADA CALON:

1. Jawab TIGA soalan sahaja.
2. Bahagian A: Soalan 1 dan Soalan 2 WAJIB dijawab.
3. Bahagian B: Jawab mana-mana SATU soalan yang lain.

Bahagian A

Jawab SEMUA soalan.

1. Jawab [a], [b] dan [c]. Rujuk **DATA A**.

DATA A

- i. "...Your life is one long rush. You're no sooner in the house than you're out again."
Sumber: Herriot, J., 1992. *Every Living Thing*, New York: St. Martin's Press, ms. 338.
- ii. After I had shown her out I retired to bed and drifted to sleep with the satisfied feeling of having cleared up a problem happily and effortlessly. I had handled the whole thing beautifully.
Sumber: Herriot, J., 1992. *Every Living Thing*, New York: St. Martin's Press, ms. 68.
- iii. Public Relations is fundamentally the process of managing how, when and in what way you communicate, so that you may ultimately influence the behaviour, attitude and perceptions of those important to you.
Sumber: Barry, A., 2002. *PR Power*, London: Virgin Books, ms. 2.
- iv. Although generally mild-mannered and slow-moving, the slow loris, locally known as *kongkang*, may show aggression if harassed.
Sumber: 'Released into the wild', *Green Heart*, Issue 1, 2007, ms. 4.
- v. Not surprisingly, people have been searching a long time for chemicals that might halt that tide of forgetting.
Sumber: Foer, J., 2007. 'Remember this', *National Geographic*, November, ms. 54.

- [a] Kenal pasti kata atau frasa adverba dalam **DATA A**.
[10 markah]
- [b] Bincangkan kaedah yang sesuai untuk menterjemahkan kata atau frasa adverba yang anda kenal pasti dalam [a].
[10 markah]
- [c] Terjemahkan ayat [i] hingga [iii] dalam **DATA A** ke dalam bahasa Malaysia menggunakan kaedah yang anda bincangkan dalam [b].
[20 markah]

2. Jawab [a], [b] dan [c]. Rujuk TEKS 1.

TEKS 1

Four

Colin does his bit

Perenggan 1 { THERE was no time to make any further plans, because there came a sudden clanging of a bell from Peter's house away up the garden.

Perenggan 2 { 'Goodness – that's Mother ringing our bell,' said Peter, looking at his watch. 'We must go, Janet. My word, I didn't know it was so late. That's the worst of our meetings – the time simply *flies* by!'

Perenggan 3 { 'Yes, but wait a minute, Peter,' said George. 'What exactly do we do next? Hadn't someone better go to see the General, and find out a little about the medals – when they were stolen, and how, and all that?'

Sumber: Blyton, E., 1975 [1962]. *Look Out Secret Seven*, London: Knight, ms.26.

[a] Lakukan yang berikut untuk perenggan 2:

- [i] glos
- [ii] terjemahan literal
- [iii] terjemahan sejadi

[15 markah]

[b] Bincangkan kaedah-kaedah yang anda gunakan untuk menghasilkan [ii] dan [iii].

[10 markah]

[c] Bincangkan unsur-unsur budaya yang perlu diberikan perhatian dalam menterjemahkan teks di atas untuk pembaca sasaran bahasa Malaysia yang setara dengan pembaca teks asal.

[15 markah]

...4/-

Bahagian B

Jawab mana-mana SATU soalan.

3. Jawab [a] dan [b]. Rujuk **TEKS 2**.

| | | |
|------------------|--|-----|
| TEKS 2 | SOPHIE'S WORLD | 343 |
| Perenggan 1-2 | <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>Sophie slipped through the hedge and stood in the big garden which she had once thought of as her own Garden of Eden . . .</p> <p>There were branches and leaves strewn everywhere after the storm the night before. It seemed to her that there was some connection between the storm and the fallen branches and her meeting with Little Red Ridinghood and Winnie-the-Pooh.</p> <p>She went into the house. Her mother had just gotten home and was putting some bottles of soda in the refrigerator. On the table was a delicious-looking chocolate cake.</p> <p>"Are you expecting visitors?" asked Sophie; she had almost forgotten it was her birthday.</p> <p>"We're having the real party next Saturday, but I thought we ought to have a little celebration today as well."</p> <p>"How?"</p> <p>"I have invited Joanna and her parents."</p> <p>"Fine with me."</p> <p>The visitors arrived shortly before half-past seven. The atmosphere was somewhat formal—Sophie's mother very seldom saw Joanna's parents socially.</p> <p>It was not long before Sophie and Joanna went upstairs to Sophie's room to write the garden party invitations. Since Alberto Knox was also to be invited, Sophie had the idea of inviting people to a "philosophical garden party." Joanna didn't object. It was Sophie's party after all, and theme parties were "in" at the moment.</p> <p>Finally they had composed the invitation. It had taken two hours and they couldn't stop laughing.</p> | |
| | <p>Sumber: Gaarder, J., 1996 [1991]. <i>Sophie's World</i>, New York: Berkley Books, ms 343. Diterjemahkan oleh Paulette Møller.</p> | |

[a] Terjemahkan perenggan 1-2 dalam **TEKS 2** ke dalam bahasa Malaysia.

[10 markah]

- [b] Dengan merujuk kepada TEKS 2 dan dengan mengambil kira konteks negara ini, bincangkan kebenaran pendapat berikut:

Proper names in fairy stories, folk tales and children's literature are often translated, on the ground that children and fairies are the same the world over. (Newmark, 1988: ms. 71)

[10 markah]

4. Jawab [a] dan [b]. Rujuk TEKS 3.

TEKS 3

Federer through in straight sets
By Piers Newbery

Defending champion Roger Federer saw off 13th seed Tomas Berdych in straight sets to reach the quarter-finals of the Australian Open.

The Swiss star had been taken to five long sets in his previous match against Janko Tipsarevic in Melbourne.

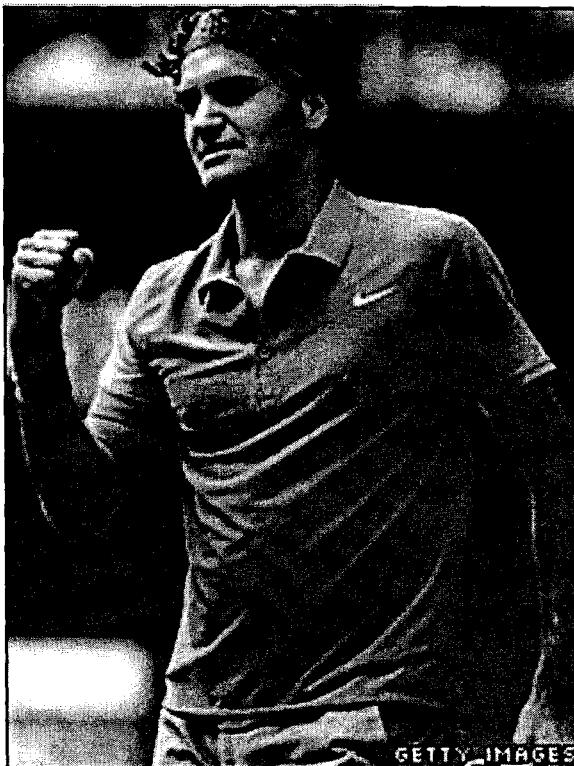
And Federer had to save two set points in the second set of another hard-hitting encounter before coming through 6-4 7-6 (9-7) 6-3.

He next plays 12th seed James Blake, who beat Marin Cilic 6-3 6-4 6-4.

The American believes he can give Federer a run for his money in their last-eight encounter, even though the world number one has a 7-0 record in head-to-head meetings.

"I'll give my best shot against Roger," he said.

"Janko took him to 10-8 in the fifth and no matter who you are he has shown you can take Roger to the limit, and I plan to cause him some trouble."



Federer's impressive serve was the key to his win over Berdych

After beating Tipsarevic in five sets on Saturday there was considerable interest in how Federer would recover from an unusually early test at a Grand Slam.

Sumber: <http://news.bbc.co.uk/sport/hi/tennis/7199501.stm> (tarikh capai 22 Januari 2008)

- [a] Dengan mengambil kira pembaca sasaran sebuah akhbar bahasa Melayu, bincangkan kaedah yang sesuai untuk menterjemahkan kata-kata yang bergaris dalam **TEKS 3**.

[10 markah]

- [b] Kenal pasti mana-mana **dua [2]** istilah bidang sukan ini dan bincangkan padanannya dalam bahasa Malaysia dari sudut pembentukan istilah bahasa Malaysia.

[10 markah]